

Январь 2011

№1

# ТАЙКЕ





*Детская писательница  
Айно Первик -  
автор послания к  
Международному дню  
детской книги 2011.*

*Фото: Пирет Рауд*

Айно Первик

## КНИГА ПОМНИТ

*«Когда Арно с отцом вошли в школу, оказалось, что уроки уже начались».*

У меня на родине в Эстонии эту фразу почти все знают наизусть. Так начинается одна книга. Называется книга «Весна», и вышла она в 1912 году, а написал ее эстонский писатель Оскар Лутс (1887 - 1953).

«Весна» рассказывает о жизни детей одного маленького прихода в Эстонии в конце 19 века. Оскар Лутс писал о своих школьных годах, а в образе Арно автор описывает сам себя, когда он был ребенком.

Ученые изучают старинные документы и пишут по ним исторические книги. В таких книгах говорится о событиях, которые когда-то происходили. Однако по этим историям невозможно точно представить, как выглядела жизнь обычного человека в давние времена.

Художественная книга помнит такое, чего не найдешь в исторических документах. Например – о чем думал похожий на Арно мальчик, когда он более ста лет тому назад ходил в школу. Или о чем в то время мечтали дети, чего боялись и чему радовались. Книга помнит также родителей тех детей, какими они хотели быть и какого будущего желали своим детям.

Конечно, и сегодня можно писать о давних временах, и читать такие увлекательные книги очень интересно. Хотя современный писатель все же не знает по-настоящему запахи и вкусы, страхи и радости давно ушедших лет. Он сейчас знает, как все сложилось в дальнейшем и каким стало будущее для людей, живших в прежние времена.

Книга помнит время, когда ее писали.

Из книг Чарльза Диккенса мы узнаем, какой на самом деле казалась жизнь на улицах Лондона одному мальчику в середине 19-го столетия, когда Оливер Твист гулял по этому городу. Глазами Дэвида Копперфильда (а заодно и глазами самого Диккенса – ведь он сам был современником тех событий, о которых писал!) и мы с вами видим разных людей, живших тогда в Англии, знаем, о чем они думали, какие мысли влияли на отношения между ними. Потому что в Дэвиде Копперфильде довольно много от самого Чарльза Диккенса – ведь ему не приходилось ничего выдумывать, он просто описывал окружавших его людей.

Из книг мы узнаем, что на самом деле чувствовали Том Сойер, Гекльберри Финн и их друг Джим в конце позапрошлого века, когда они сплавились по реке Миссисипи – об их приключениях писал Марк Твен, очень хорошо знавший то время и тех людей, потому что сам жил среди них. Он был одним из них.

Наиболее достоверно рассказывают о жизни наших предков литературные произведения, написанные именно тогда, в старинные времена.

Книга помнит.

# СОДЕРЖАНИЕ

Стихотворения Лезло Тунгал.....	4
Папины носки Андрус Кивиряхк .....	6
Бродячая кошка Айно Первик .....	8
Рецепты Шоколадные булочки .....	10
Обзор детских книг.....	11
Мастерская Цветные фонарики.....	15
Принцесса и ее принц Тирет Рауд .....	12
С Шариком на озере Кристийна Касс .....	18
Почта .....	20
Анекдоты .....	22
Угадайка .....	23
Комикс Клёвая кормушка.....	24

**ТАНЕКЕ**

Детский журнал  
SA Kultuurileht

Адрес редакции:  
Роозикрантси 6, 10119 Таллинн  
[taheke@taheke.ee](mailto:taheke@taheke.ee)  
Телефон 646 3697

Главный редактор Илона Мартсон  
Верстка: Майя Мельц  
Макет: Дан Миккин

Над русским изданием работали  
Переводчики Татьяна Верхоустинская, Майя Мельц,  
Михаил Яснов  
Редактор Нэлли Мельц

Консультант Наталья Мальцева-Замковая  
Обложку нарисовала Ану Калм

РУССКИЙ СПЕЦВЫПУСК ИЗДАН ПРИ ПОДДЕРЖКЕ МИНИСТЕРСТВА  
КУЛЬТУРЫ ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ФОНДА KULTUURKAPITAL.



## ТАМИНН 2011 ПРЕДСТАВЛЯЕТ: МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ДЕТСКОЙ КНИГИ

Начиная с 1967 г. 2 апреля во всём мире по инициативе и решению Международного совета по детской книге (IBBY), в день рождения Ганса Христиана Андерсена, отмечают Международный день детской книги (ICBD).

Каждый год одна из секций IBBY выступает спонсором этого замечательного праздника. Секция приглашает популярного писателя написать послание детям мира, а известного художника – создать свой оригинальный плакат.

Перед Эстонией открылась историческая возможность разослать такое обращение по всему миру ко 2 апреля 2011. Послание составила писательница Айно Первик, а сопроводительный плакат нарисовал художник Юри Мильдеберг. Тема послания – «Книга помнит».

В честь празднования ЦУ «Культурная столица Европы 2011», Центр эстонской детской литературы и детский журнал Täheke организуют 2 апреля в Старом городе Таллинна торжественное шествие в масках литературных героев. Для отбора участников в детских отделах библиотек по всей Эстонии проводится конкурс масок любимых книжных героев. Всего будут выбраны работы 600 детей со всех уголков нашей родины. Международный день детской литературы является крупным мероприятием в программе культурной столицы Европы 2011 года.



Плакат Юри Мильдеберга

Леэло Тунгал

## ПЕРЕЕЗД

КАК ХОРОШО – БЕЖАТЬ, БЕЖАТЬ,  
СНОВАТЬ МЕЖ ЭТАЖАМИ,  
И В НОВЫЙ ДОМ ПЕРЕЕЗЖАТЬ  
СО СТАРЫМИ ВЕЩАМИ!

СНАЧАЛА – ВНИЗ,  
А ПОСЛЕ – ВВЕРХ,  
ТУДА, СЮДА, ОТСЮДА –  
НУ, ПРЯМО ЦЕЛЫЙ ФЕЙЕРВЕРК:  
И МЕБЕЛЬ, И ПОСУДА,

ЦВЕТЫ, ОДЕЖДА, ПЫЛЕСОС,  
И КОВРИКИ НА СТЕНУ...  
МОЙ ПАПА ТЕЛЕВИЗОР НЕС,  
А Я ЗА НИМ – АНТЕННУ!

НО, ПОПАДАЯ В НОВЫЙ ДОМ,  
БЫТЬ МОЖЕТ, С НЕПРИВЫЧКИ,  
КАЗАЛИСЬ РУХЛЯДЬЮ, ТРЯПЬЕМ  
ПРИВЫЧНЫЕ ВЕЩИЧКИ.

И ВОТ НА НОВУЮ КРОВАТЬ  
Я ПОГЛЯДЕЛ С ТОСКОЙ:  
А НЕ ПОРА ЛИ УЕЗЖАТЬ  
НАЗАД,  
К СЕБЕ ДОМОЙ?



Леэло Тунгал

## СТРАХИ

ВСЕ ЧЕГО-НИБУДЬ БОЯТСЯ –  
ВСЯКОЕ БЫВАЕТ...  
КАЖДЫЙ ДЕНЬ МЕНЯ СЕСТРЕНКА  
МУЧИТ-ДОНИМАЕТ:

«ВСЁ СМЕЕШЬСЯ?... ПОГЛЯДИ-КА –  
ЧЕРТ ГЛАЗА ТАРАЩИТ!...»  
НУ А ВДРУГ И В САМОМ ДЕЛЕ  
ОН МЕНЯ УТАЩИТ?

А САМА ВОПИТ, ЗАВИДЕВ  
ПОД НОГОЙ ЛЯГУШКУ.  
ТЕТУШКА – БОИТСЯ ГРИППА  
И РАСКОКАТЬ КРУЖКУ.

КТО-ТО ТЕМНОТЫ БОИТСЯ  
И ВЕЧЕРНЕЙ ТЕНИ.  
КТО-ТО ВЕРИТ, ЧТО В ПОДВАЛЕ –  
УЙМА ПРИВИДЕНИЙ...

ТОЛЬКО ПАПА НЕ БОИТСЯ  
НИЧЕГО НЕ СВЕТЕ,  
КРОМЕ ВОПЛЕЙ, ЧТО СО СТРАХУ  
ПОДНИМАЮТ ДЕТИ!

Леэло Тунгал

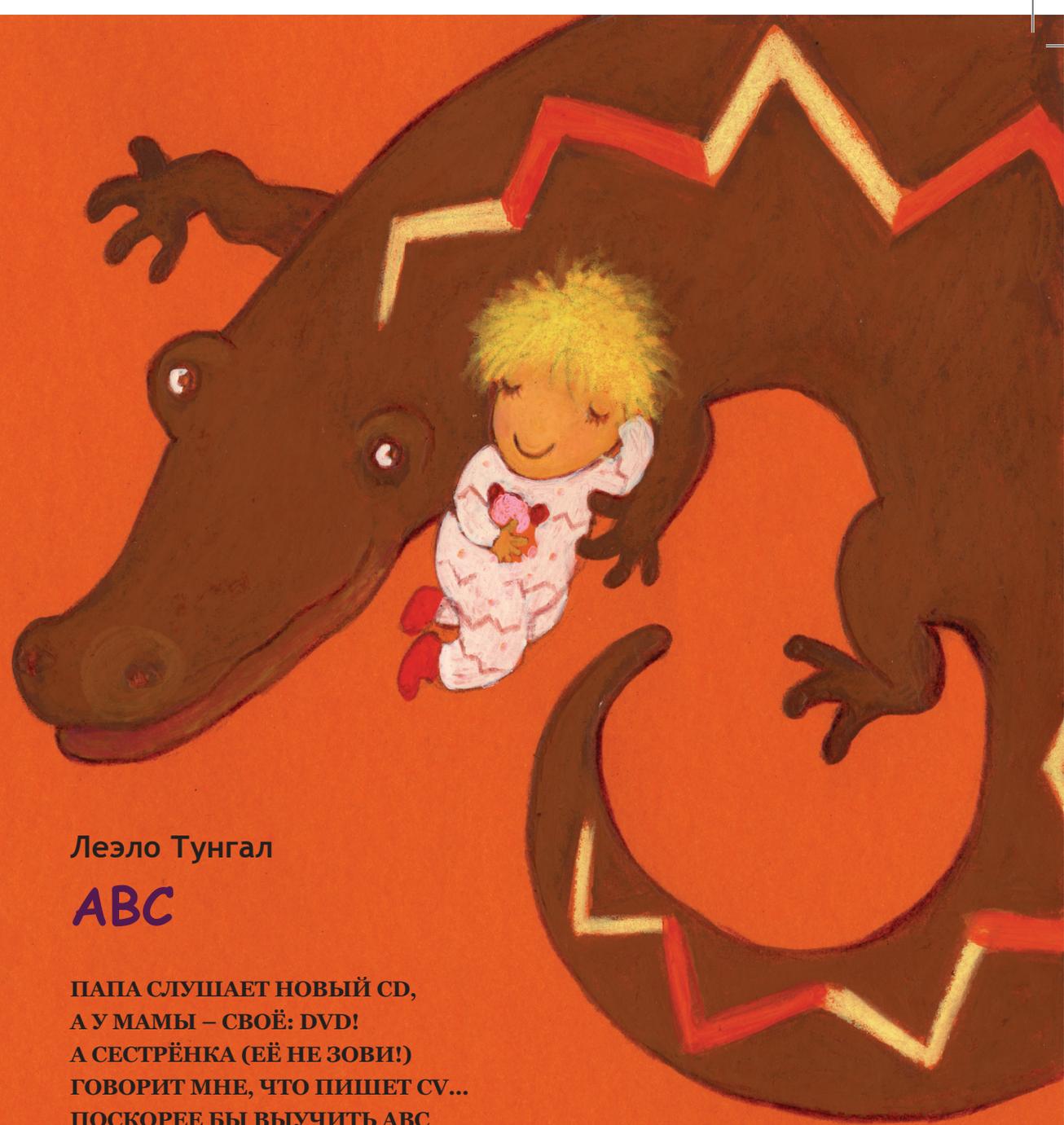
## ВОДОПРОВОДНЫЙ КРОКОДИЛ

Я ЗНАЮ: ТАМ, В ВОДОПРОВОДЕ,  
ЖИВЕТ НЕСЧАСТНЫЙ КРОКОДИЛ,  
НОЧАМИ ПЛАЧЕТ ПО СВОБОДЕ  
И ШЕВЕЛИТ ХВОСТОМ БЕЗ СИЛ.

КАК ТОЛЬКО КРАН ВОДОПРОВОДНЫЙ  
ОТКРОЕТ КТО-НИБУДЬ ОПЯТЬ,  
ОН, БЕДНЫЙ, МОКРЫЙ И ХОЛОДНЫЙ,  
НАЧНЕТ В ТРУБЕ СВОЕЙ РЫДАТЬ.

СНАЧАЛА Я ЕГО БОЯЛСЯ,  
И К МАМЕ В УЖАСЕ БРОСАЛСЯ,  
И ПОДНИМАЛ НОЧАМИ КРИК...  
НО ПОТИХОНЕЧКУ ПРИВЫК.

МНЕ НЕ ВСТРЕЧАЛСЯ ПТЕНЧИК СЛАБЫЙ,  
КОТЕНКА Я НЕ НАХОДИЛ –  
ПУСКАЙ ЖИВЕТ СО МНОЙ ХОТЯ БЫ  
ВОДОПРОВОДНЫЙ КРОКОДИЛ!

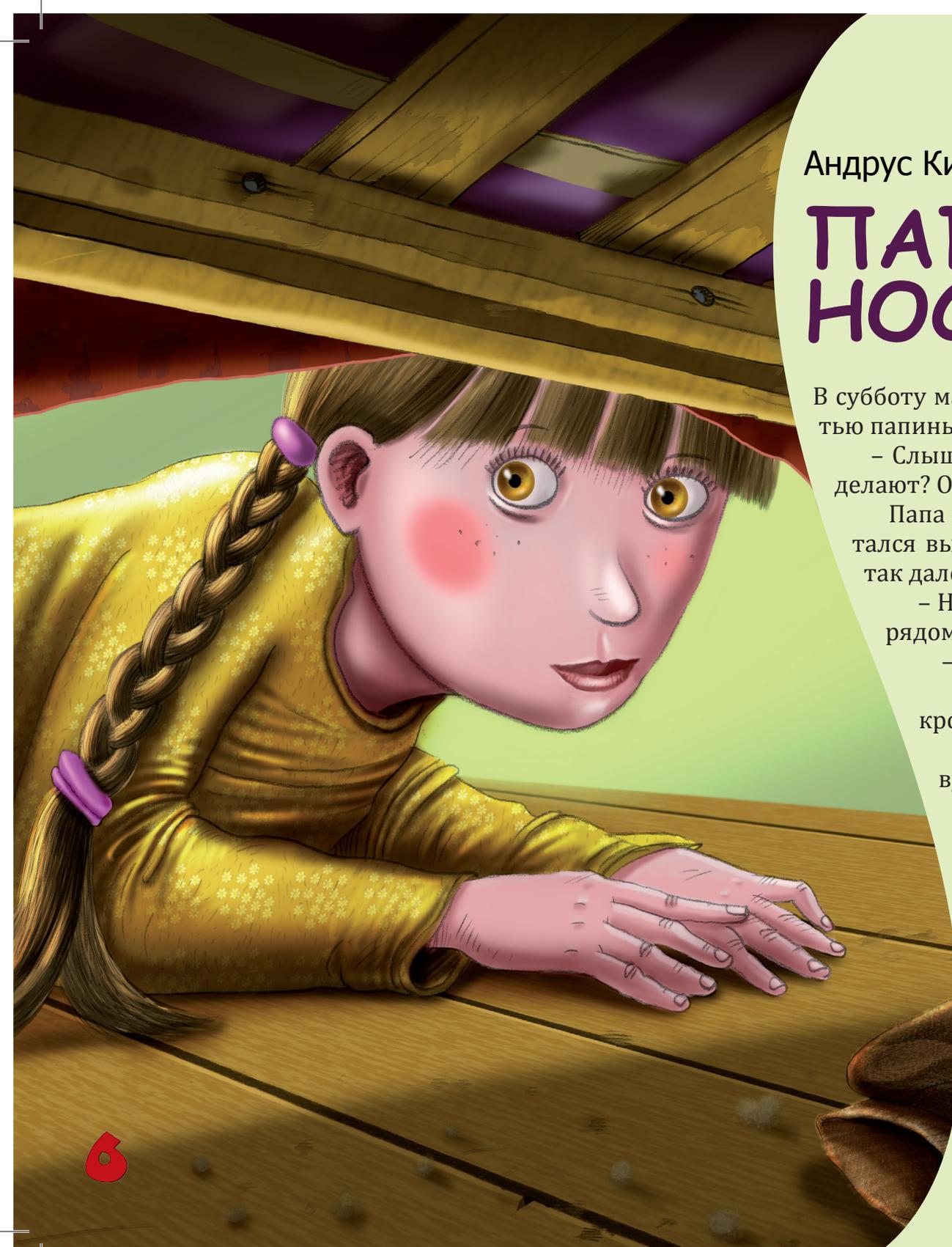


Леэло Тунгал

## АВС

ПАПА СЛУШАЕТ НОВЫЙ CD,  
А У МАМЫ – СВОЁ: DVD!  
А СЕСТРЁНКА (ЕЁ НЕ ЗОВИ!)  
ГОВОРIT МНЕ, ЧТО ПИШЕТ CV...  
ПОСКОРЕЕ БЫ ВЫУЧИТЬ АВС  
И УЗНАТЬ, НАКОНЕЦ,  
ЧТО ТАКОЕ WC?

*Перевод Михаила Яснова, рисовала Кирке Кангро*



Андрус Кивиряхк

# ПАПИНЫ НОСКИ

В субботу мама стала мыть пол и обнаружила под кроватью папины носки.

– Слышь! – позвала она. – Что это твои носки здесь делают? Отнеси-ка их в стирку!

Папа пришёл из кухни, присел на корточки и попытался выудить носки из-под кровати. Но носки были так далеко, что их было не достать.

– Надо за шваброй сходить, – сказал папа, но тут рядом оказалась Пилле.

– Пап, давай я слажу за твоими носками!

Она вмиг опустилась на пол и залезла под кровать.

– Ну, достала? – спросил папа. – Смотри голову не ушиби.

– Вылезай! – потребовала мама. – Что ты там застряла?

– Папа, – донесся из-под кровати голос Пилле. – А у носков яичко.

– Что за яичко? – удивился папа. – Яйцо в носках?

– Да нет, они обнимают его! Малюсенькое такое яичко, рябенькое. Мне его никак не взять – носки сразу кусаются. Наверное, они снесли это яичко и теперь высидивают его.

– Что за чушь! – фыркнул папа и с большим трудом тоже протиснулся под кровать. Два носка, плотно свернувшись, лежали у самой стенки. И между ними папа увидел крохотное яичко с коричневыми крапинками.

– И как оно сюда попало, – пробормотал папа и попытался взять яичко. Но едва он протянул за ним руку, как один носок цапнул его за большой палец.

– Оставь его, пусть они его высидят! – стала уговаривать Пилле. – Такое милое яичко! Интересно, кто из него вылупится?

– Вот что получается, когда носки оставляют под кроватью! – сказала мама, она тоже забралась под кровать. – Они начинают нести яйца! Ну что ж, не остается ничего другого, как ждать. Не разорвать же их гнездо!

На том и порешили. Носки высиживали свое яичко и по ночам шуршали под кроватью. Пилле каждый день лазила посмотреть на них. Носки к ней привыкли и даже позволяли себя погладить. Папа тоже частенько заглядывал под кровать.

– Это все-таки мои носки, – объяснял он и пытался угощать их печеньем. Но они укутывали яичко и угрожающе шипели. Наверное, боялись, что папа захочет надеть их.

Наконец как-то вечером – папа с мамой уже стали укладываться спать – под кроватью раздалось потрескивание.

– Пилле! – взволнованно позвал папа. – Давай быстро сюда, никак начинается!

Пилле примчалась, как была – в ночной

рубашке. В два счёта все трое залезли под кровать.

В яичной скорлупке уже образовались большие трещины, и из одной трещины выглядывал крохотный полосатый носочек.

– Какой хорошенький! – обрадовалась Пилле. – Жаль только, что у него братика нет, ведь носки по одному не носят.

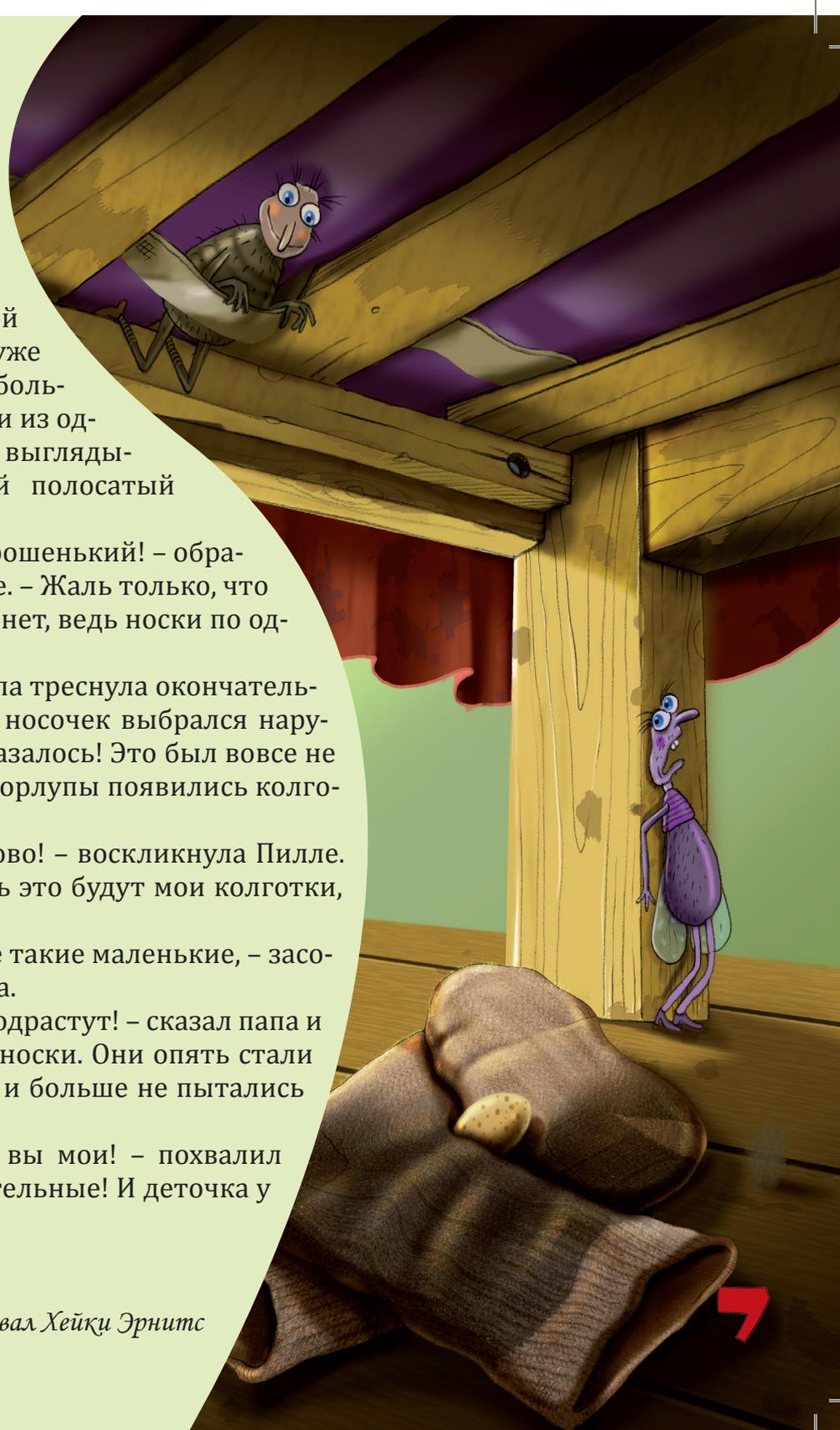
Тут скорлупа треснула окончательно. Полосатый носочек выбрался наружу, и что же оказалось! Это был вовсе не носочек – из скорлупы появились колготочки!

– Как здорово! – воскликнула Пилле. – Мамуля, пусть это будут мои колготки, ладно?

– Но они же такие маленькие, – засомневалась мама.

– Ничего, подрастут! – сказал папа и погладил свои носки. Они опять стали совсем ручные и больше не пытались кусаться.

– Хорошие вы мои! – похвалил папа. – Замечательные! И деточка у вас красавица!





Айно Первик

# БРОДЯЧАЯ КОШКА

Однажды бродячая кошка почувала, что скоро у нее родятся милые котятки.

Но у неё не было ни своего дома, ни местечка, где бы ее котяткам можно было жить и расти.

И кошке пришлось искать пристанище.

Легко быть бродячей кошкой, когда ты одна. Ходи себе беззаботно с цветочком за ухом или с венком на голове. А когда должны появиться котятки, то нужен дом, где бы им спокойно жилось.

Быть бродячей кошкой-мамой совсем не просто.

Как раз была весна: птички мельтешили вокруг, приносили в клювиках сухие стебельки и усердно строили гнездышки.

Птички всегда выбирают себе такое место, куда не каждый доберется. Вот и бродячая кошка-мама тоже искала безопасное местечко.

И вот она всё ходила-ходила, пока наконец не нашла такое!

На одном из столбов она увидела гнездо, в котором раньше жили аисты.

Кошка живо вскарабкалась на столб. Жилище аистов ей очень даже понравилось. Оно было довольно просторным, всё далеко просматривалось, так что ни один враг не смог бы подкрасться незаметно.

Вот теперь котятки уже могут и родиться!

Сначала родилась Анфиса. Кошка-мама сразу поняла, что это именно Анфиса.

Кошка-мама не успела толком рассмотреть Анфису, как уже родилась Клариса. Клариса так Клариса. У нее была такая славная мордочка!

Секунду спустя родилась Лариса. Лариса была такая смешная, под шейкой у нее был как будто повязан передничек. Ну точно Лариса.

А последнему котёнку кошка-мама никак не могла придумать имя, и тогда она решила, что этого ребёночка она назовет просто Киса.

Так что у кошки-мамы в аистинем гнезде росли четыре чудесных котёнка. Кошка-мама кормила их кошачьим молоком. Котятки ели и мурлыкали. Солнышко пригревало, и котятки



подрастали. Ночью они спали все вместе в обнимку.

Но вот однажды на небе собрались хмурые тёмные тучи. Поднялся сильный ветер. Гнездо зашаталось на ветру. Кошка-мама озабоченно взглянула на небо. Закапал дождик.

Кошке-маме это совсем не понравилось.

Тогда она взяла зубами Анфису за загривок, спустилась вниз и поставила Анфису на землю.

«Стой здесь!» – сказала она Анфисе.

Потом кошка-мама снова проворно вскребалась по столбу в гнездо и спустилась вместе с Кларисой.

За Кларисой кошка-мама принесла Ларису.  
За Ларисой – Кису.

Теперь вся семья собралась внизу.

«Побежали!» – сказала кошка-мама.

Дождик припустил еще сильнее. Сверкала молния, гремел гром. Испуганные котята бежали, как умели, хотя бегуны они были, конечно, не ахти какие. Ведь они бежали первый раз в жизни!

Когда они наконец смогли укрыться, то оказалось, что все котятки насквозь промокли и перепачкались. Спрятались они под мостом. Это был мост над ручьем.

Кошка-мама аккуратно вылизала своих котят. Кошки привыкли так мыть своих деток. Кошки же не моются водой и мылом.

Когда котята обсохли, кошка-мама обняла своих чистеньких деток. Со всех сторон лил дождь, шел град, небо вспыхивало молниями,

далеко слышались раскаты грома. А под мостом было сухо, и котяткам было тепло и уютно в маминых объятиях.

Утром кошка-мама подумала, что её детки уже совсем окрепли, стали ловкими и умелыми. Кошка-мама поняла, что пришло время опять идти странствовать по белу свету. Сидеть на



одном месте больше совершенно не хотелось. Она же была бродячей кошкой. А у бродячей кошки – бродячие котята. По-другому и быть не может.

И они отправились странствовать, прямо с утра, все вместе!

Впереди шла кошка-мама.

За кошкой-мамой шла Анфиса.

За Анфисой – Клариса.

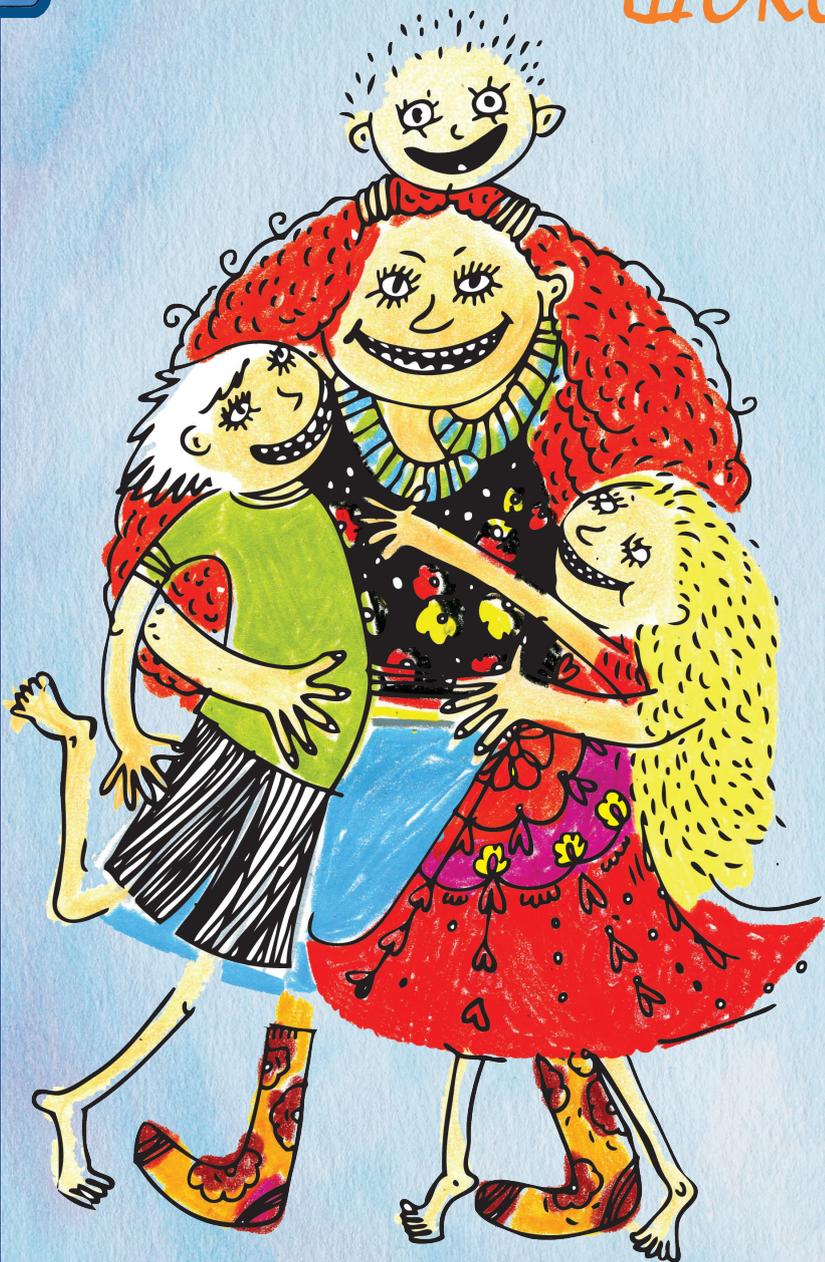
За Кларисой – Лариса.

За Ларисой – Киса.

Куда они идут? Кто их ждет?



# ШОКОЛАДНЫЕ БУЛОЧКИ



**500 г замороженного слоёно-дрожжевого теста,  
80-100 г тёмного шоколада,  
1 яйцо**

- Вечером накануне переложи тесто из морозильника в холодильник. За ночь оно оттаёт.
- Утром включи духовку на 250 градусов и застели противень бумагой для выпечки.
- Тесто в упаковке может быть нарезано пластинами или скатано в рулон. Иногда бывает нужно раскатать тесто в более тонкий пласт. Сделай так, чтобы можно было разрезать тесто на восемь или десять квадратов размером 10 x 10 см.
- Раздели шоколад на столько кусочков, сколько у тебя квадратиков. Кусочки должны быть примерно одного размера в виде длинных прямоугольничков (ничего страшного, если шоколад покрошится!).
- В центр каждого квадратика положили кусочек шоколада.
- Скатай каждый квадратик в трубочку так, чтобы один край заходил на другой примерно на 1 см и слегка прижми.



- Разложи булочки на противень так, чтобы место соединения оказалось внизу, смажь взбитым яйцом и выпекай в духовке примерно 10-12 минут.
- Дай капельку остыть. Подавать лучше всего с какао.



*Рецепт: Лийз Силласте-Шоотс,  
рисовала Керту Силласте*

# БУДЕМ ЗНАКОМЫ – НАШИ АВТОРЫ

Дорогие ребята! В этом номере Täheke вы познакомитесь с самыми известными детскими писателями Эстонии, постоянными авторами журнала. Вот они!

**Леэло Тунгал** (род. 1947) – переводчица, автор многих стихотворных сборников для детей. Все эстонские школьники учатся читать по её Азбуке, многие популярные песни написаны на её стихи. К тому же она – редактор детского журнала *Hea Laps*, его создатель, душа и мотор. Täheke публикует самые новые переводы стихотворений Леэло Тунгал на русский язык, сделанные замечательным питерским поэтом Михаилом Ясновым. А в качестве иллюстратора выступает дочь Леэло, художница Кирке Кангро.



**Кристийна Касс** (род. 1970) – детская писательница, переводчик и художник-иллюстратор. Живёт в Финляндии, пишет на двух языках, эстонском и финском. В 2010 году две её книги были впервые переведены на русский язык.



Рассказ «С Шариком у озера» впервые был опубликован в журнале Täheke № 8 за 2004 год. А ещё его можно найти в сборнике «Petra lood» (2008), который сейчас переводится на русский язык.

**Андрус Кивиряхк** (род. 1970) – писатель, юморист, драматург. На русский язык переведены почти все его детские книги – «Жираф», «Сирли, Сийм и секреты», «Лимпа и пираты», «Лотте из Деревни изобретателей» и «Весна и кашка». Из последнего сборника взят и смешной рассказ «Папины носки». Эта история впервые была опубликована в журнале Täheke № 4 за 2004 г.



**Пирет Рауд** (род. 1971) – детская писательница и художник-иллюстратор. К сожалению, русскому читателю она почти не знакома, хотя у неё вышло уже много книг: «Ernesto küülikud», «Sanna ja salakütid», «Printsess Lulu ja härra Kere», «Härra Linnu lugu», «Armas roosa asi», «Tobias ja teine b».



Рассказ «Принцесса и её принц» впервые был опубликован в журнале Täheke № 10 за 2007 год.

**Айно Первик** (род. 1932) – одна из великих классиков современной эстонской детской литературы. Она автор книжек про Бабу-Мору, Арабеллу – дочь пирата, первоклассницу Паулу и многих других замечательных произведений для детей. Рассказ «Бродячая кошка» впервые был опубликован в журнале Täheke № 5 за 2009 год.





## ВЕСНА И КАКАШКА

Андрус Кивиряхк  
Перевод: Татьяна  
Верхоустинская  
Varrak, 2010

В детских книжках обычно принято рассказывать про милых мишек, весёлых зайчат и шустрых мышек. В сборнике «Весна и Какашка» подобных славных зверушек нет. Вместо этого читателя ждёт встреча с романтической Какашкой, загорелой Сосиской, Жуткой Жвачкой, с Папиными носками, которые высиживают яичко, с Дурной Курткой и Ложкой-пиратом, а также с массой других странных существ, которым прежде дорога в детскую книжку была заказана. Наконец-то они пробилась на её страницы!

Все эти истории были опубликованы в детском журнале Täheke, где они получили одобрение юных читателей и возмущенные отзывы недовольных тётушек. Сборник «Кака ja kevad» вышел в конце 2009 года, а весной 2010 дети нашей страны назвали эти рассказы лучшей книгой для детей в Эстонии за последние два года.



## КАСТЕР И ПЯТЬ УМНЫХ КОШЕК

Кристина Касс  
Перевод: Майя Мельц  
KPD, 2010

В одном небольшом городке в красном деревянном доме живёт маленькая старушка – тётя Амалия, которая очень любит своих кошек... Вы, наверное, уже успели подумать, что в каждом городке живут такие старушки, и что же – теперь писать о каждой из них книгу? Но дело в том, что тётя Амалия – не совсем обычная старушка, и её кошки – просто сказочные животные, которые умеют по-настоящему читать, писать и играть в прятки. А когда у тёти Амалии появляется новый сосед, мальчик по имени Каспер, тайна старушки и её кошек начинает постепенно проясняться...

Эта была первая книга Кристины Касс и называлась она «Kasper ja viis tarka kassi» (вышла на эстонском в 2005 году). Этот рассказ сразу же завоевал любовь юных читателей и занял III место на конкурсе «Моя первая книга», и также стал номинантом на премию по детской литературе фонда Eesti Kultuurkapital.

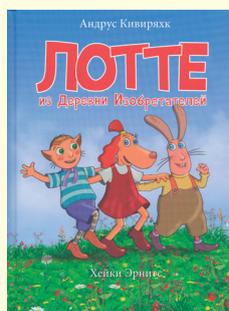


## КААРЕЛ С ТЕЛЕЖКОЙ

Кристина Касс  
Перевод: Игорь Копюх  
Kite, 2010

Каарел живёт в очень бедной семье и собирает металлолом, чтобы помочь маме и бабушке. Поэтому Каарел всегда ходит с тележкой. А ещё он очень сообразительный мальчик, и однажды придумывает замечательный план, чтобы выручить свою маму. И хотя кое-кто, как, например, Старый Сыр, хозяин пиццерии, где работает мама Каарела, старается испортить ему настроение, хороших людей вокруг оказывается всё-таки больше.

Свой рассказ «Käru-Kaarel» (2006) Кристина Касс проиллюстрировала сама. Книга была представлена на детскую литературную премию фонда Eesti Kultuurkapital и получила приз читателей книжного магазина Apollo как лучшее детское издание 2006 года.



**ЛОТТЕ  
ИЗ ДЕРЕВНИ  
ИЗОБРЕТАТЕЛЕЙ**  
Андрус Кивиряхк  
Перевод:  
Марина Тервонен  
Esti Päevaleht, 2009

Где-то в Европе, у большого моря, находится Деревня изобретателей. Там очень любят изобретать всевозможные приспособления, и каждый год проводят соревнования среди всех жителей деревни. Самый известный изобретатель – это Оскар, папа веселой и предприимчивой собачки Лотте, унаследовавшей от своего отца весьма беспокойный характер.

Как-то вечером, за день до соревнований, Лотте и ее друг, котенок Бруно, находят в море промокшую книгу. Из книги вылезает шершень Сусуму – садовод из далекой Японии. Сусуму показывает жителям деревни приемы дзюдо, которыми Лотте и ее друзья начинают пользоваться. Оказывается, приемы дзюдо действуют эффективнее, чем сложные и капризные механизмы...

Книга написана на основе мультипликационного фильма Янно Пылдмаа и Хейки Эрнитса.



**ЛИМПА И  
ПИРАТЫ**  
Андрус Кивиряхк  
Перевод:  
Елена Балясная  
Varrak, 2009

Бывают в мире поросята, которые любят лимонад гораздо больше, чем гороховый суп. Один из таких – маленький поросёнок Лимпа. Однажды его на несколько дней привозят погостить в семью, где растут мальчик Лиммо и девочка Лимма. И что вы думаете – ночью выясняется, что злющая подушка со своими помощниками – одеялом и простыней – вообразили себя пиратами, похитили из кровати мальчика Лиммо и утащили в страну сновидений! Так что девочке Лимме и поросёнку Лимпе ничего не остаётся, как броситься его спасать! Вот так и начинается история, полная странных приключений и необычных героев – таких, как мягкая игрушка по имени Мури или пузатый Засыпайка.

Книга «Limpa ja mereröövlid» вышла в 2005 году, а весной 2006-го наши юные читатели назвали эту книгу лучшей детской книгой Эстонии за последние два года.



**ЧЕМ  
ИЗМЕРИТЬ  
ОЗОРСТВО?**  
Леэло Тунгал  
Перевод:  
Михаил Яснов  
KPD, 2009

Сборник стихов Леэло Тунгал в переводе Михаила Яснова – это подтверждение жизнеспособности перевода эстонской детской поэзии. И дело не только в мастерски подобранных рифмах и интонациях, а в самом главном – в умении обоих детских поэтов (и Яснова, и Тунгал) увидеть мир глазами детства, рассказать не только про радость, но и про грусть.

В стихах рассказывается о том, до чего же приятно брать у других детей игрушки и как грустно потерять любимую собаку; как бесконечно долго дети сидят у телевизора и какой привычный беспорядок царит в квартире перед приходом родителей. В общем, это прекрасные стихи о жизни не идеальных, а вполне нормальных современных детей. И потому эти стихи всем нравятся.

Настоящий сборник содержит параллельные тексты на эстонском и русском языках.



### КРИСТИЙНА, ИЛИ ЛЕГКО ЛИ БЫТЬ СРЕДНЕЙ СЕСТРОЙ?

Леэло Тунгал  
Перевод: Борис Тух  
КПД, 2009

Кристийна и ее семья живут в новом жилом районе столицы Эстонии восьмидесятых годов прошлого века. В семье растут три девочки – три сестры. Кристийна, как следует из заглавия, – средняя сестра.

Все эти забавные истории из того детства, когда в Таллинне жители не запирали парадные двери и беззаботно отпускали детей одних играть на улице. А рассказанные в книге ситуации, происшествия и события показывают верный пример отношения к окружающему миру, а также к самому важному и нужному его элементу – семье.

Но в книге нет ничего назидательного. Талант автора говорит устами хрупкой и нежной, весёлой и озорной, заботливой и смышленной девочки Кристиины, которая не может не понравиться и с которой нельзя не подружиться.



### МАЛЫШ ГОРОШКА И ЕГО СЕМЬЯ

Кятлин Вайнола  
Перевод:  
Игорь Котюх  
MTÜ Oma Pere, 2009

Малыш Горошка не похож на других детей. Он весь покрыт разноцветными пятнышками и живёт не дома с родителями, а в детском доме. Но это не значит, что Горошка хуже остальных: он любит своего плюшевого мишку, хочет иметь верных друзей, а ещё ловко умеет лазить по деревьям. Конечно же, Горошке очень хочется, чтобы у него были мама и папа. И наступает день, когда его жизнь меняется...

Кятлин Вайнола принадлежит к поколению авторов новой детской эстонской литературы. Она дебютировала в 2006 году с книгой рассказов «Вилле», а самая популярная её книга – «Metsaelu aabits» (Азбука лесной жизни) вышла в 2009 году. Параллельным текстом «Малыша Горошки» является книга «Mudilane Mummu ja tema perekond» – обе книги вышли одновременно в одном и том же издательстве.



### СИПСИК

Эно Рауд  
Перевод:  
Геннадий Муравин  
Tammerraamat,  
2010

Кто же не знает нашего славного Сипсика – куклу в полосатых штанишках и волосами из ниток? Март смастерил ее на пятый день рождения своей сестрѐнки Ану! На этой книге Эно Рауда выросло не одно поколение детей в Эстонии. А знаете ли вы, что в этом году Сипсик будет справлять свой юбилей?

Дело в том, что первый рассказ о Сипсике был напечатан в июньском номере журнала Täheke за 1961 год, то есть ровно 50 лет назад. И с самого начала Сипсика стал рисовать знаменитый эстонский художник Эдгар Валтер. Это он создал известный образ, который жив и по сей день. В прошлом же году вышел новый, отредактированный перевод Геннадия Муравина. «Сипсик» – это, несомненно, классика эстонской детской литературы.

# ЦВЕТНЫЕ ФОНАРИКИ В ТЁМНОЙ НОЧИ



Сегодня я предлагаю попробовать смастерить очень красивые фонарики, которые чудесно светятся в сумерках и создают чуть таинственное и праздничное настроение.

Делаются они следующим образом:

#### Понадобится

- \* пустая стеклянная банка из-под варенья
- \* разноцветная гофрированная бумага,
- \* верёвочка (на ощупь как из бумаги)
- \* чайная свечка

#### Дальше делай так:

1. Вырежи из гофрированной бумаги полосу шириной примерно 12 см.
2. Оберни ею банку.
3. Закрепи бумагу веревочкой.
4. Поставь в банку свечку.

Если намечается большое празднество или день рождения, то смастери побольше фонариков и поставь их в комнате на подоконник или, например, во дворе вдоль дорожки. С такими фонариками и дома, и во дворе будет особенно уютно!

*Обучала Кристина Эрмел,  
фотографировал Калев Ваппер*



ПИРЕТ РАУД

## ПРИНЦЕССА И ЕЁ ПРИНЦ

Жила-была принцесса, у которой не было принца. Поэтому принцесса грустила. Она считала, что у каждой настоящей принцессы должен быть принц. Жизнь без принца казалась ей совсем неправильной и безумно скучной. Принцесса очень надеялась встретить какого-нибудь принца и мечтала, как интересно они заживут вместе. Не проходило и дня, чтобы принцесса не думала о принце и не смотрела бы по сторонам в поисках его.

Однажды прекрасным полднем, когда эта принцесса без принца совершала прогулку по королевскому парку, она заметила, что на берегу пруда на лопухе примостилась лягушка. Принцессе вспомнились старинные сказки о принце, заколдованном в лягушку, которую надо поцеловать, чтобы превратить в человека, и она решила попробовать.

Она схватила лягушку в руки и крепко поцеловала ее прямо в рот, протянувшийся поперек между выпученными глазами. И оп-ля! – вдруг перед нею появился принц! Ну, на вид не совсем такой, как ожидала принцесса. Принц был лысым и горбатым, кожа у него была шершавой и с зеленоватым оттенком. А в остальном принц как принц – на голове, как положено, корона, на ногах – расшитые бриллиантами туфли.

Принцесса улыбнулась своей самой обворожительной улыбкой и сказала:

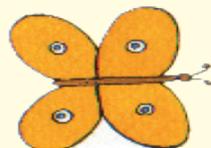
– Здравствуй, дорогой принц! Пойдем, я покажу тебе наше королевство.

Она взяла принца под руку, и они пошли в город.

Прежде всего принцесса повела молодого человека в зоопарк. Животные понравились принцу. Особенно его заинтересовали ящерицы и черепахи. А когда они подошли к птицам, лицо у принца побелело, он весь задрожал и боязливо сжался.

– Что с тобой? – испугалась принцесса.

– Там журавль! Он меня съест! – проквокал принц и, неуклюже подпрыгивая, выскочил за ворота зоопарка. Принцесса побежала за ним, и





прошло время, прежде чем ей удалось успокоить молодого человека.

В глубине души принцессе было неловко за поведение принца. Ну и мямля же этот принц – подумать только, испугался журавля! Но принцу она об этом не сказала. Наоборот, купила ему в утешение шоколадное мороженое.

Принц попробовал мороженое и скривил лицо от отвращения. Тут на мороженое села муха. Увидев ее, принц обрадовался, высунул язык и сцапал муху.

– Ням-ням! – сказал он и выбросил мороженое в помойку. – Хочешь, я тебе тоже поймаю муху?

Принцесса сердито затрясла головой. Она ни в коем случае не желала есть мух. Ну и странный же этот принц.

Но несмотря на чудной вид принца ей все же хотелось быть с ним, она хотела показать ему город и всё водила и водила его по новым интересным местам.

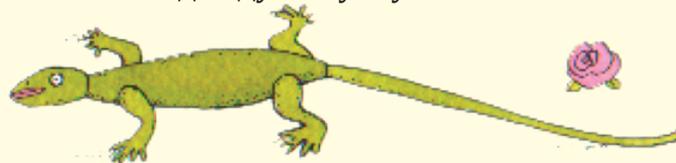
К сожалению, принц был не ахти каким спутником. Ему нигде не нравилось: в лунапарке на каруселях ему становилось плохо с сердцем, в цирке он боялся, что его растопчет слон, а в кино он просто заснул. Ну что с таким будешь делать?

Хмурые притопали они обратно в парк и сели на траву возле пруда. Принц снял носки и туфли, сунул пальцы в воду и тоскливо вздохнул:

– Купаться хочется!

– Ну так купайся! – сказала принцесса. – Только не утони!

Принц стащил с себя одежду и бухнулся в



пруд. И тут вдруг вся его прежняя неуклюжесть куда-то подевалась! Сильным кролем он проплыл несколько кругов, плавал по-лягушачьи, нырял на дно пруда и снова появлялся над водой. Принцесса смотрела на него с восхищением – какой мужественный и умелый пловец ее принц!

Принцу было так хорошо в воде, что он не захотел больше выходить оттуда. Когда наступил вечер, то принц не пожелал даже пойти ночевать в замок, и они с принцессой договорились, что

он будет спать прямо в пруду на постели из ила и листьев лопуха.

Так принц и остался жить там. Принцесса каждый день навещала его и беседовала с ним. Принц выходил из пруда только тогда, когда нужно было представлять королевство на соревнованиях по плаванию. Он был действительно отличный пловец и выиграл на олимпийских играх много золотых медалей.



*Перевод Майи Мельц, рисовала Пирет Рауд*

КРИСТИЙНА КАСС

# КАК МЫ С ШАРИКОМ ХОДИЛИ НА ОЗЕРО



Вчера мы с мамой и папой ходили на пляж к озеру. Мама сложила в сумку бутерброды с ветчиной и огурцом, а папа уложил маску и трубку, чтобы плавать под водой и рассматривать рыбок, ракушек и водоросли.

Я взяла с собой Шарика. Это моя игрушечная собачка. Мама сказала, что такую большую игрушку нельзя брать с собой на пляж, потому что в сумке нет столько места и что на пляже моя собачка вся изваляется в песке. Но мне хотелось показать Шарика озеро, ведь он никогда не был на пляже. Я тайком записала его на дно пляжной сумки, хоть мне и пришлось для этого вытащить оттуда наши полотенца, чтобы Шарик смог поместиться.

На пляже на стене туалетного домика был такой значок, где была нарисована собака и красная черта. Я спросила у папы, что этот знак обозначает, и папа ответил, – это значит, что на этот пляж нельзя приводить собак. Мне было так досадно, что я напрасно взяла с собою Шарика.

На пляже было страшно много народу. Нам негде было разложить наше большое одеяло, место нашлось только у самого леса. Мама сначала не захотела расстилать одеяло у леса, потому что там было мало солнца. А папе понравилось, что мы будем немного в тени. Иначе станет слишком жарко и можно получить солнечный удар.

Я тоже подумала, что рядом с лесом будет очень здорово. Там на песке гораздо больше муравьев, чем на остальном пляже. Классно было их рассматривать. Я покрошила им булочку, но мама сказала, что муравьев подкармливать нельзя. Но я же не специально их подкармливала, это просто булочка крошилась на одеяло.

Папа сразу же собрался купаться и позвал меня с собой, но у меня как раз были другие дела, и папа пошел плавать один в маске и с трубкой. Я смотрела, как муравей тащит наклею от апельсина, и думала, что он будет с ней делать? Может, он хотел смастерить из неё крышу на своей даче.

– Бррр! – сказал папа, выйдя из воды.

Вода была холодная, солнце спряталось за облаками, и папа весь дрожал.

– Ты рыбок видел? И ракушки с водорослями? – спросила я папу.

Но он ответил, что вода была совсем мутная, и он разглядел только трусы в горошек у какого-то дедули, когда подплыл к нему очень близко.

– Где мое полотенце? – спросил папа у мамы,

немного порывшись в пляжной сумке.

– Оно там, в сумке, – ответила мама. – Не можешь найти, что ли?

– Да нет его тут, я уже несколько раз смотрел, – сказал папа, у него зуб на зуб не попадал от холода.

Мама сказала, что если папа не может найти свое полотенце, то она одолжит ему свое. Но папа возразил, что мамино полотенце в сумке тоже нет, там есть только одна большая лохматая собака.

Тут мама посмотрела на меня и спросила, что, мол, девочка, это твои проделки. И я ответила, что мне так сильно хотелось взять с собою Шарика, но он никак не помещался в сумку.

– А почему же ты тогда с ним не играешь, если уж так хотела взять его с собой? – спросила мама.

Я сказала, что на пляже собаки абсолютно запрещены дорожным знаком и я не хочу, чтобы нас всех из-за Шарика посадили в тюрьму.

Мама засмеялась и сказала, что я маленькая смешная девочка. Она совсем на меня не сердилась, а вот папа считал, что ничего особенно смешного нет, потому что ему было холодно и губы у него посинели. Он взял моего Шарика и обтерся им, но тут я рассердилась и сказала, что по закону так делать уж точно тоже запрещено.

Все оставшееся время мы провели сидя в одежде на одеяле – ждали, пока выглянет солнце, ели бутерброды и гоняли муравьёв. Мама сказала, что в следующий раз она точно не бу-

дет стелить одеяло прямо на муравейник.

Но тут она как раз-таки и ошибалась. Муравейник был от нас в нескольких шагах. Я нашла его между двух берез, когда заползла в него вслед за тем муравьём, который тащил на спине наклейку от апельсина.



*Перевод Майи Мельц, рисовала Кристина Касс*



Дорогие ребята! В рассказах Кристины Касс с её героями часто случаются забавные и смешные истории. А как обстоят дела на самом деле? Дети из 4 класса гимназии Астангу города Силламяэ решили рассказать нам о смешных случаях в их семьях.

## СМЕШНОЙ СЛУЧАЙ

Когда мне было три года, я называл сок томатный автоматным. И однажды я забыл это слово и когда меня спросили, какой сок я буду, я ответил: «Не пистолет, а апельсиновый!»

*Роман Орлов*



*Рисовал Роман Орлов*

## МОЯ СЕСТРА

Когда моя сестра была маленькой, она ездила к бабушке на дачу. А у бабушки была куча песка, и там прорастали одуванчики. И она лепила куличики из песка и цветов, как будто это пирожное. А потом по-настоящему их ела и всем предлагала!

*Данил Дмитриев*

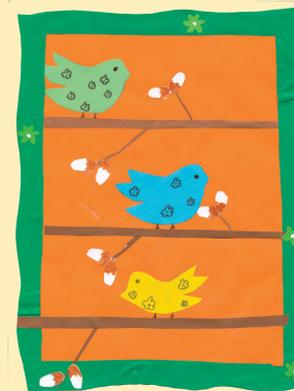


*Рисовала Лиза Суворова*

## РОЖДЕСТВО

Как-то раз на Рождество в деревне Пермискула наша семья запускала фейерверки. И вдруг один фейерверк попал прямо в окно соседей! Это было невероятно! Утром нам влетело.

*Даниил Алексеев*



*Апликация  
Эрика Анохина*

## ПЯТКА, НОСОК

Летом мы с мамой и сестрёнкой каждый день ходили на море. Когда было тепло, Маша ходила на море босичком.

Однажды мама заметила, что Маша идёт по тропинке на носочках. Мама взяла Машу за руку и сказала: «Маша, ходить надо вот как: пятка, носок, пятка, носок...» И тут же показала, как надо правильно ходить.

А Маша посмотрела подозрительно и прокричала: «Мама, мама, мы же носочки дома оставили!!!»

*Лиза Суворова*



## А КТО ЖЕ У НАС В СПАЛЬНЕ?

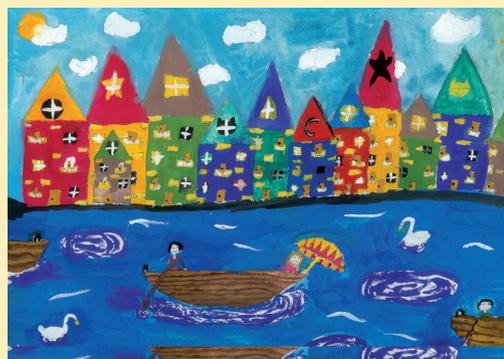
В нашей семье часто вспоминают историю, как моя тётя ждала своего мужа с работы. Она уложила своего сына Олега спать, а сама стала ждать мужа с работы. А он всё не ехал. И она решила зайти к соседке. А тем временем пришёл с работы дядя Саша. Он зашёл в спальню и подумал: «Надо же, как Люда устала, даже с головой под одеялом укрылась». И он пошёл тихонько ужинать. Вдруг через десять минут кто-то позвонил в дверь.

«Кто это так поздно?» – подумал дядя Саша. Каково было его удивление, когда за дверью оказалась его жена! «Люда, это ты?» – удивлённо спросил дядя Саша.

«Что с тобой?» – сказала тётя Люда. «А кто же у нас в спальне? Давай посмотрим!»

Они отодвинули одеяло, а там оказался большой пушистый лев, с которым днём играл Олег и положил его в кровать.

*Михаил Васильев*



*Рисовала Виктория Лупина*



*Рисовал Данил Карпов*

## ПАЗЛЫ

Когда моя сестра собирает пазлы, то к ней всегда прилетает наш попугай Роки. Он ворует у неё детали и улетает на шкаф. А когда Роки отпускает их, то от пазла остаются одни огрызки...

*Никута Рудой*



*Рисовал  
Никута Рудой*

## МАМИНА ПОМОЩНИЦА

Однажды моя мама попросила мою годовалую сестру Катю отнести грязную одежду в туалет. Когда моя мама зашла в ванную, то увидела, что крышка унитаза поднята и там валялась грязная одежда. Так как у нас ванная с туалетом вместе, то мама имела ввиду положить бельё в ванну, а моя маленькая сестра поняла всё буквально и бросила в туалет. Вот такая у нас растёт помощница!

*Диана Малинина*



*Аппликация  
Екатерины  
Жениховой*

– Юку, какие осадки ты можешь назвать?

– Дождь, снег... насморк...

– Спасибо, тётя, за подарок!

– Не стоит благодарности, Вовочка.

– Я тоже так думаю, но мама велела поблагодарить.

Вовочка сидит за столом, очищает один банан за другим, посыпает солью и бросает в мусорное ведро.

– Вовочка, почему ты бананы выкидываешь? – спрашивает бабушка.

– Фу, нет ничего противнее солёных бананов!

Вся семья прогуливается по парку.

– Папа, что это за дерево?

– Это дерево, сынок.

– А как называется эта статуя?

– Это статуя, мой сын.

– А что это за птица там поёт?

– Это птичка.

Матери надоели вопросы, и она просит Юку замолчать.

– Пусть ребёнок спрашивает, – великодушно произносит отец. – Он должен вырасти знающим человеком.

– Вовочка, тебе придётся немедленно сходить в магазин!

– Но папа, на улице такая страшная буря, что хороший хозяин и собаку не выгонит.

– Ну, так не бери с собой собаку!

– Вовочка, зачем ты так торопишься съесть плитку шоколада? Ты забыл, что у тебя есть младшая сестрёнка?

– Ну, как же! Именно поэтому и тороплюсь!

– Когда мой папа садится за руль, он – как молния! – хвастается Юку.

– Мчится с молниеносной быстротой? – спрашивает Юри.

– О нет! Чуть что – ударяет в дерево!

– Вовочка, куда ты это спешишь?

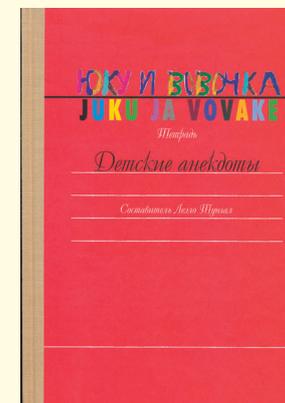
– В детский сад. Там друзья уже ждут!

– Чем же ты со своими друзьями займёшься?

– Как это чем? Драться будем...

**Анекдоты из книжки:**

«Юку и Вовочка. Детские анекдоты». Составитель Леэло Тунгал, перевод Норы Яворской. КПД, 2010

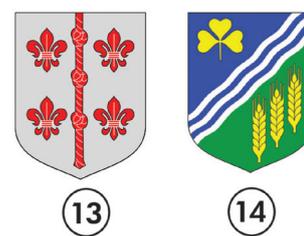
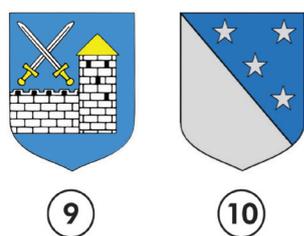
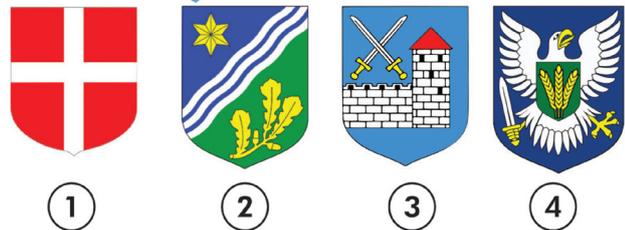


Рисовала Элина Силдре





Угадай-ка, какой герб относится к какому уезду!  
Рисунки на карте уездов помогут тебе в этом.



1 - Харьюмаа, 2 - Тартумаа, 3 - Ида-Вирумаа, 4 - Вильяндимаа, 5 - Пярнумаа, 6 - Сааремаа, 7 - Пярнумаа, 8 - Рапламаа, 9 - Ляэне-Вирумаа, 10 - Валгумаа, 11 - Вырумаа, 12 - Тартумаа, 13 - Хийумаа, 14 - Ида-Вирумаа, 15 - Пярнумаа.



# Клѐвая Кормушка

